



**Примерный Контракт на организацию Совместного  
Предприятия с Китайским и Иностранным Уставным Капиталом**  
**Reference Contract Form for Joint Ventures Using Chinese and  
Foreign Investment**

中外合资经营\_\_\_\_有限公司合同

Публикация (SKU) № В2.1сн

(на русском, английском и китайском языках)

Устав + китайские версии см. [здесь](#)

См. бесплатный сервис [Руководство по составлению контрактов](#)

[ 5000 примерных условий и оговорок международных контрактов с комментариями ]

INDEX :

I Общие Положения	I General Provisions
Глава II Стороны Совместного Предприятия	Chapter II Parties to the Joint Venture
Глава III Создание Совместного предприятия	Chapter III Establishment of the Joint Venture Company
Глава IV Цель, Объем производства и Продажи Продукции	Chapter IV The Purpose, Scope and Sale of Production and Business
Глава V Общая Сумма Капиталовложений и Уставный Капитал	Chapter V Total Amount of Investment and the Registered Capital
Глава VI Ответственность Сторон Совместного Предприятия	Chapter VI Responsibilities of Each Party to the Joint Venture
Глава VII Передача Технологии	Chapter VII Transfer of Technology
Глава VIII Сбыт готовой Продукции	Chapter VIII Selling for Products
Глава IX Совет Директоров	Chapter IX The Board of Directors
Глава X Текущее Руководство Компанией	Chapter X Business Management Office
Глава XI Закупка Оборудования	Chapter XI Purchase of Equipment
Глава XII Подготовка и Строительство	Chapter XII Preparation and Construction
Глава XIII Кадровая политика	Chapter XIII Labor management
Глава XIV Налоги, Финансы и Аудит	Chapter XIV Taxes, Finance and AUdit
Глава XV Срок Существования Совместного Предприятия	Chapter XV Duration of the Joint Venture
Глава XVI Передача Активов после Истечения Срока Существования	Chapter XVI The Disposal of Assets After the Expiration of the Duration
Глава XVII Страхование	Chapter XVII Insurance
Глава XVIII Изменение, Исправление и Расторжение Контракта	Chapter XVIII The Amendment, Alteration and Termination of the Contract
Глава XIX Ответственность за Нарушение Контракта	Chapter XIX Liabilities for Breach of Contract
Глава XX Форс-Мажор	Chapter XX Force Majeure
Глава XXI Применимое Право	Chapter XXI Applicable Law
Глава XXII Урегулирование Споров	Chapter XXII Settlement of Disputes
Глава XXIII Язык	Chapter XXIII Language
Глава XXIV Срок действия Контракта и Прочее	Chapter XXIV Effectiveness of the Contract and Others

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

**Настоящий Контракт на организацию Совместного Предприятия с Китайским и Иностранным Уставным Капиталом** составлен, подписан и вступил в силу <дата> между:

**This Contract for Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment** is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 200X by and between:

## I Общие Положения

## I General Provisions

В соответствии с Законом Китайской Народной Республики о "Совместных предприятиях с Китайским и Иностранным Капиталом" и другими Китайскими законами и правилами, X Компания Китая и Z Компания из России, придерживаясь принципа равенства и взаимной выгоды и на основе дружеских консультаций, соглашаются совместно вложить капитал и создать совместное предприятие в \_\_\_\_\_, Китайская Народная Республика.

In accordance with "Law of the People's Republic of China On Joint Ventures using Chinese and Foreign Investment" and other relevant Chinese laws and regulations, the X Company of China and the Z Company of \_\_\_\_\_ (state) adhering to the principle of equality and mutual benefit and through friendly consultations, agree to jointly invest to set up a joint venture in \_\_\_\_\_ of People's Republic of China.

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

## Глава II Стороны Совместного Предприятия

## Chapter II Parties to the Joint Venture

Статья 1. Стороны, заключившие настоящий контракт:

Article 1 Parties to this contract are as follows:

\_\_\_\_\_ Китайская компания (далее именуемая Стороной А), зарегистрированная \_\_\_\_\_ в Китае, юридический адрес \_\_\_\_\_ (улица) \_\_\_\_\_ (район) \_\_\_\_\_ (Город) \_\_\_\_\_ в Китае.

The \_\_\_\_\_ Company of China (hereinafter referred to as Party A), registered with \_\_\_\_\_ in China, and its legal address is at \_\_\_\_\_ (street) \_\_\_\_\_ (district) \_\_\_\_\_ (City) \_\_\_\_\_ China.

Полномочный представитель:

Legal representative:

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Имя: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Должность: \_\_\_\_\_

Position: \_\_\_\_\_

Гражданство: \_\_\_\_\_

Nationality: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Компания (страны) (далее именуемая Стороной В), зарегистрированная в \_\_\_\_\_. Ее юридический адрес \_\_\_\_\_.

The \_\_\_\_ Company of (state) (hereinafter referred to as Party B), registered with \_\_\_\_\_. Its legal address is at \_\_\_\_\_.

Полномочный представитель:

Legal representative:

Имя: \_\_\_\_\_

Name:

Должность: \_\_\_\_\_

Position:

Гражданство: \_\_\_\_\_

Nationality:

*(Примечание: В случае если имеется более двух инвесторов, они именуются соответственно Сторона С, Сторона D и т. д.).*

*(Note: In case there are more than two investors, they will be called Party C, Party D... in proper order.)*

- 4 -

### Глава III Создание Совместного предприятия

### Chapter III Establishment of the Joint Venture Company

Статья 2 В соответствии с Законом Китайской Народной Республики о "Совместных предприятиях с Китайским и Иностранным Капиталом" и другими Китайскими законами и правилами обе стороны совместного предприятия соглашаются создать Совместное предприятие с ограниченной ответственностью \_\_\_\_\_ (наименование) (далее именуемое совместным предприятием).

Article 2 In accordance with the "Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment" and other relevant Chinese laws and regulations, both parties to the joint venture agree to set up \_\_\_\_\_ (title) joint venture limited liability company (hereinafter referred to as the joint venture company).

Статья 3 Название совместного предприятия: \_\_\_\_\_ Компания с Ограниченной Ответственностью.

Article 3 The name of the joint venture company is \_\_\_\_ Limited Liability Company.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Юридический адрес совместного предприятия: \_\_\_\_\_ улица \_\_\_\_\_ (город) \_\_\_\_\_ провинция.

The legal address of the joint venture company is at \_\_\_\_\_ street \_\_\_\_\_ (city) \_\_\_\_\_ province.

Статья 4 Вся деятельность совместного предприятия подчиняется законам, предписаниям и правилам Китайской Народной Республики.

Article 4 All activities of the joint venture shall be governed by the laws, decrees and relevant rules and regulations of the People's Republic of China.

Статья 5 Организационная форма совместного предприятия – компания с ограниченной ответственностью, каждая из сторон совместного предприятия отвечает по обязательствам совместного предприятия в границах своего капитала. Доходы, риски и убытки совместного предприятия стороны несут пропорционально своим взносам в уставной капитал.

Article 5 The organization form of the joint venture is a limited liability company, each party to joint venture company is liable to the debts of the joint venture within the limit of the capital subscribed by it. The profits, risks and losses of the joint venture shall be shared by the parties in proportion to their contributions of the registered capital.

#### **Глава IV Цель, Объем производства и Продажи Продукции**

#### **Chapter IV The Purpose, Scope and Sale of Production and Business**

Статья 6 Целью сторон совместного предприятия является обоюдное желание укреплять экономическое сотрудничество и технический обмен, улучшать качество выпускаемой продукции, разрабатывать новую продукцию, занять конкурентоспособное положение на мировом рынке в отношении качества и цены благодаря использованию прогрессивных технологий и научно обоснованных методов управления с тем, чтобы повысить экономические показатели и гарантировать получение удовлетворительных прибылей для каждого инвестора.

Article 6 The purpose of the parties to the joint venture is in conformity with the wish of strengthening the economic cooperation and technical exchanges, to improve the product quality, develop new products, and gain competitive position in word market in quality and price by adopting advanced and appropriated technology and scientific management method, so as to raise economic results and ensure satisfactory economic benefits for each investor.

*(Примечание: Данная статья формулируется согласно ситуации).*

*(Note: This article shall be written according to the specific situations in the contract).*

Статья 7 Производственные и деловые рамки совместного предприятия предусматривают производство

Article 7 The productive and business scope of the joint venture company is to produce \_\_\_\_\_ products; provide maintenance service after the

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director

Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General

Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

продукции \_\_\_ (указать название);  
 осуществление эксплуатационного  
 обслуживания после продажи продукции;  
 разработку и усовершенствование новой  
 продукции.

stale of the products; study and develops new  
 products.

*(Примечание: данная статья  
 формулируется сообразно ситуации).*

*(Note: It shall be written in the contract  
 according to the specific conditions.)*

Статья 8 Объем производства совместного  
 предприятия следующий:

Article 8 The production scale of the joint  
 venture company is as follows:

1. Объем производства совместного  
 предприятия после ввода в действие  
 составляет: \_\_\_\_ .

1. The production capacity after the joint  
 venture put into operation is \_\_\_\_.

2. Объем производства может быть  
 увеличен до \_\_\_ при развитии производства.  
 Ассортимент продукции может быть  
 доведен до \_\_\_\_\_. (Примечание: вносится в  
 контракт сообразно ситуации).

2. The production scale may be increased up to  
 \_\_\_\_ with the development of the production  
 and operation. The product varieties may be  
 developed into \_\_\_\_\_. (Note: it shall be written  
 according to the specific situation.)

**Глава V Общая Сумма  
 Капиталовложений и Уставной Капитал**

**Chapter V Total Amount of Investment and  
 the Registered Capital**

- 6 -

Статья 9 Общая сумма капиталовложений  
 совместного предприятия составляет  
 000000000000000000 РМБ (или в  
 иностранной валюте, по согласованию  
 обеими сторонами).

Article 9 The total amount of investment of the  
 joint venture company is RMB  
 000000000000000000 (or a foreign currency  
 agreed upon by both parties).

Статья 10 Капиталовложения, вносимые  
 сторонами в РМБ (или в иностранной  
 валюте, согласованной сторонами) в сумме  
 \_\_\_\_, которая является зарегистрированным  
 капиталом совместного предприятия.

Article 10 Investment contributed by the parties  
 in RMB (or a foreign currency agreed upon by  
 both parties) \_\_\_\_, which will be registered  
 capital of the joint venture company.

Из них:

Of which:

Сторона А вносит \_\_\_\_ юаней, что  
 составляет \_\_\_\_%;

Party A shall pay \_\_\_\_ Yuan. Accounts for  
 \_\_\_\_%;

Сторона В вносит \_\_\_\_ юаней, что  
 составляет \_\_\_\_%.

Party B shall pay \_\_\_\_ Yuan, accounts for  
 \_\_\_\_%.

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Статья 11 И Сторона А, и Сторона В вносят в качестве своей доли капиталовложений следующее:

Article 11 Both Party A and Party B will contribute the following as their investment:

Сторона А:

Party A:

денежные средства в размере \_\_\_ юаней.

cash \_\_\_\_ Yuan.

Машины и оборудование на сумму \_\_\_ юаней.

Machines and equipment \_\_\_\_ Yuan.

Производственные помещения на сумму \_\_\_ юаней.

Premises \_\_\_\_ Yuan.

Право использовать стройплощадку на сумму \_\_\_ юаней.

The right to the use of the site \_\_\_\_ Yuan

Производственные мощности и ноу-хау на сумму \_\_\_ юаней.

Industrial property or know-how \_\_\_\_ Yuan

Прочее на сумму \_\_\_ юаней.

Others \_\_\_\_ Yuan.

**Всего на сумму \_\_\_\_\_ юаней.**

**\_\_\_\_ Yuan in all.**

Сторона В:

Party B:

денежные средства в размере \_\_\_ юаней.

cash \_\_\_\_ Yuan.

Машины и оборудование на сумму \_\_\_ юаней.

Machines and equipment \_\_\_\_ Yuan.

Производственные помещения на сумму \_\_\_ юаней.

Premises \_\_\_\_ Yuan.

Право использовать стройплощадку на сумму \_\_\_ юаней.

The right to the use of the site \_\_\_\_ Yuan

Производственные мощности и ноу-хау на сумму \_\_\_ юаней.

Industrial property or know-how \_\_\_\_ Yuan

Прочее на сумму \_\_\_ юаней.

Others \_\_\_\_

**Всего на сумму \_\_\_\_\_ юаней.**

**Yuan. \_\_\_\_ Yuan in all.**

- 7 -

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)



*(Примечание: когда в качестве капиталовложения вносятся средства производства или промышленная собственность, Сторона А и Сторона В заключают отдельный контракт, являющийся частью основного контракта).*

*(Note: When contributing capital goods or industrial property as investment, Party A and Party B shall conclude a separate contract as a component part of this main contract.)*

Статья 12 Зарегистрированный капитал совместного предприятия выплачивается в виде взносов Стороной А и Стороной В в соответствии с их долей капиталовложений. Каждый такой взнос должен быть следующим: (Примечание: вносится сообразно конкретной ситуации).

Article 12 The registered capital of the joint venture company shall be paid in \_\_\_ installments by Party A and Party B according to their respective properties of their investment. Each installment shall be as follows: (Note: it shall be written according to the concrete conditions).

Статья 13 В случае если какая-либо из сторон совместного предприятия намеревается передать полностью или частично свое капиталовложение третьей стороне, для этого необходимо получить письменное согласие другой стороны совместного предприятия и одобрение соответствующего органа власти. При передаче одной из сторон совместного предприятия своего капиталовложения, другая сторона имеет преимущественное право.

Article 13 In case any party to the joint venture intends to assign all or part of his investment subscribed to a third party. Consent shall be obtained from the other party to the joint venture, and approval from the examination and approval authority is to required. When one party to the joint venture assigns all or part of the investment, the other party has preemptive right.

- 8 -

## **Глава VI Ответственность Сторон Совместного Предприятия**

## **Chapter VI Responsibilities of Each Party to the Joint Venture**

Статья 14 Сторона А и Сторона В каждая несут ответственность за выполнение следующих дел:

Article 14 Party A and Party B shall be respectively responsible for fulfilling the following matters:

Ответственность Стороны А:

Responsibilities of Party A:

Передача заявок для одобрения, регистрации. Лицензия на осуществление предпринимательской деятельности и других дел для создания совместного предприятия, получаемая от компетентных организаций Китая.

Handing of applications for approval, registration. Business license and other matters for the establishment of the joint venture company from the relevant competent departments in China;

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)



<p>Ходатайство в органы власти, распоряжающимся землей, с просьбой о предоставлении права на использование строительной площадки;</p>	<p>Applying for the right to the use of a site to the authority in charge of the land;</p>
<p>Подготовка проекта и строительство производственных помещений и прочих инженерных объектов совместного предприятия;</p>	<p>Organizing the design and construction of the premises and other engineering facilities of the joint venture;</p>
<p>Предоставление денежных средств, машин и оборудования и производственных помещений... в соответствии с положениями Статьи 11;</p>	<p>Providing cash, machinery and equipment and premises... in accordance with the stipulations Article 11;</p>
<p>Помощь Стороне В в заполнении таможенной декларации на импорт машин и оборудования, предоставляемых стороной В в качестве капиталовложения, и подготовка их ввоза на Китайскую территорию;</p>	<p>Assisting Party B for processing import customs declaration for the machinery and equipments contributed by Party B as investment and arranging the transportation within the Chinese territory;</p>
<p>Помощь совместного предприятия в приобретении или аренде оборудования, материалов, сырья, офисного инвентаря, транспортных средств, средств связи и т.д.;</p>	<p>Assisting the joint venture company in purchasing or leasing equipments, materials, raw materials, articles for office use, means of transportation and communication facilities etc;</p>
<p>Помощь совместной венчурной компании в заключении контрактов и создании инфраструктуры коммуникаций, таких как водопровод, электроэнергия, транспорт и т.д.;</p>	<p>Assisting the joint venture company in contracting and setting the infrastructure facilities such as water, electricity, transportation, etc.;</p>
<p>Помощь совместному предприятию в найме Китайского управленческого персонала, технического персонала, рабочих и прочего необходимого персонала;</p>	<p>Assisting the joint venture in recruiting Chinese management personnel, technical personnel, workers and other personnel needed;</p>
<p>Помощь иностранным рабочим и персоналу в получении въездных виз, разрешений на работу и улаживание вопросов, связанных с их приездом;</p>	<p>Assisting foreign workers and staff in applying for the entry visa, work license and processing their traveling matters;</p>
<p>Ответственность за решение других дел, по</p>	<p>Responsible for handing other matters</p>

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

поручению совместным предприятием.

entrusted by the joint venture company.

Ответственность Стороны В;

Responsibilities of Party B;

Предоставление денежных средств, машин и оборудования, промышленной собственности... в соответствии с положениями Статьи 11 и ответственность за доставку средств производства, таких как машины и оборудование, и т.д., вносимых в качестве капиталовложения, в Китайский порт;

Providing cash, machinery and equipment, industrial property... in accordance with the stipulations in Article 11, and responsible for shipping capital goods such as machineries and equipment, etc. contributed as investment to Chinese port;

Решение дел, доверенных совместным предприятием, таких как отбор и приобретение машин и оборудования за пределами Китая и т. д;

Handing the matters entrusted by the joint venture company, such as selecting and purchasing machinery and equipments outside China. Etc;

Предоставление необходимых технических кадров для установки, проверки и испытания оборудования, а также технического персонала для производства и инспектирования;

Providing needed technical personnel for installing, testing and trial production of the equipment, as well as the technical personnel for production and inspecting;

Обучение технического персонала и рабочих для совместного предприятия;

Training the technical personnel and workers of the joint venture company;

В случае если Сторона В является лицензиаром, то она несет ответственность за стабильное производство оговоренной продукции совместного предприятия в свете проектной мощности в течение оговоренного периода;

In case the Party B is the licensor, he shall be responsible for the stable production of qualified products of the joint venture company in the light of design capacity within the stipulated period;

Ответственность за решение других дел, по поручению совместным предприятием. (Примечание: вносится сообразно конкретной ситуации).

Responsible for other matters entrusted by the joint venture company. (Note: It shall be written according to the specific situation.)

## Глава VII Передача Технологии

## Chapter VII Transfer of Technology

Статья 15 Сторона А и Сторона В соглашаются в том, что соглашение о передаче технологии должно быть

Article 15 Party A and Party B agree that a technology transfer agreement shall be signed between the joint venture company and party B

Signed for and on behalf of X

Signed for and on behalf of Z

....., Managing Director

....., Director General

Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

подписано совместным предприятием и Стороной В (или третьей стороной) для получения прогрессивной производственной технологии, необходимой для выпуска продукции и производственных целей и объема производства, оговоренных в Главе 4 настоящего контракта, включая проектирование продукции, производственную технологию, средства проверки, предписания стандартов материалов, стандартов качества и обучение персонала и т.д.;

*(Примечание: вносится в контракт сообразно конкретной ситуации).*

Статья 16 Сторона В предлагает следующие гарантии передачи технологии (Примечание: данная статья применима только к такому контракту совместного предприятия, когда Сторона В несет ответственность за передачу технологии совместного предприятия).

(1) Сторона В гарантирует, что вся технология, такая как проектирование, производственная технология, технологический процесс, проверка и инспекция продукции (Примечание: название продукции должно быть внесено), предоставленная совместного предприятия, едина, точна и надежна. Это делается с целью дальнейшего разделения совместного предприятия, чтобы гарантировать качество продукции и оговоренные в контракте объемы производства.

(2) Сторона В гарантирует, что технология, оговоренная в настоящем контракте и соглашение о передаче технологии передается совместного предприятия полностью и обещает, что представленная технология действительно находится на

(or a third party) so as to obtain advanced production technology needed for realizing the production and operation purpose and the production scale stipulated in Chapter 4 in the contract, including products designing, technology of manufacturing, means of testing, materials prescription, standard of quality and the training of personnel etc.

*(Note: It shall be written in the contract according to the concrete conditions.)*

Article 16 Party B offers the following guarantees of the transfer of technology: (Note: This article applies only to the joint venture's contract when Party B is responsible for transferring technology to the joint venture company.)

(1) Party B guarantees that the overall technology such as the designing, technology of manufacturing, technological process, tests and inspection of products (Note: The name of the products shall be written) provided to the joint venture company must be integrated, precise and reliable. It is to meet the requirement of the joint venture's separation purpose, and to guarantee the achievement of production quality and production capacity stipulated in the contract;

(2) Party B guarantees that the technology stipulated in this contract and the technology transfer agreement shall be fully transferred to the joint venture company, and pledges that the provided technology should be truly advanced amount the same type of technology of Party B,

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

высоком, прогрессивном уровне, как и технология Стороны В, а модель, спецификации и качество оборудования превосходны и отвечают технологическим требованиям и требованиям практического использования;

(3) Сторона В разрабатывает подробный перечень предоставленной технологии и технологических услуг на различных этапах, оговоренных в соглашении о передаче технологии, которое станет приложением к настоящему контракту и гарантирует его выполнение;

(4) Чертежи, технологические требования и прочая подробная информация являются частью передаваемой технологии, предоставление которой гарантируется в надлежащее время.

(5) В течение срока юридической правомочности соглашения о передаче технологии, Сторона В своевременно передает совместного предприятия усовершенствованную технологию и усовершенствованную информацию и технологические материалы и не требует за это дополнительного вознаграждения;

(6) Сторона В гарантирует, что технический персонал и рабочие в совместном предприятии способны овладеть передаваемой технологией в течение срока, оговоренного в соглашении о передаче технологии;

Статья 17. В случае если Сторона В не способна предоставить оборудование и технологию в соответствии с положениями настоящего контракта и с соглашением о передаче технологии или если обнаружен какой-либо обман или скрытые деяния, то Сторона В несет ответственность за

the model, specification and quality of the equipment are excellent and it is to meet the requirement of technological operation and practical usage;

(3) Party B shall work out detailed list of the provided technology and technological service at various stages as stipulated in the technology transfer agreement to be a appendix to the contract, and guarantee its performance;

(4) The drawings, technological requirements and other detailed data are component part of the transferred technology, which shall be guaranteed to be offered on time.

(5) Within the validity period of the technology transfer agreement, Party B shall provide the joint venture company within the improvement of the technology and the improved information and technological materials in time, and shall not charge separate fees;

(6) Party B shall guarantee that the technological personnel and the workers in the joint venture company can master all the technology transferred within the period stipulated in the technology transfer agreement

Article 17 In case Party B fails to provide equipment and technology in accordance with the stipulations in this contract and in the technology transfer agreement or in case any deceiving or concealing actions are found, Party B shall be responsible for compensating the direct losses to the joint venture company.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

компенсирование прямых убытков,  
понесенных совместным предприятием.

Статья 18 Вознаграждение за передачу технологии выплачивается в виде роялти. Ставка роялти составляет X % цены чистых продаж произведенной продукции. Срок выплаты роялти совпадает со сроком действия соглашения о передаче технологии, оговоренным в нижеследующей статье 19 настоящего контракта.

Статья 19 Срок действия соглашения о передаче технологии, подписанный совместным предприятием и стороной В, составляет X лет. По истечении срока действия соглашения о передаче технологии Совместное предприятие имеет право использовать, исследовать и постоянно совершенствовать импортированную технологию. (Примечание: срок соглашения о передаче технологии как правило не превышает 10 лет и должен быть одобрен Министерством Внешнеэкономических Связей и Торговли или другими контролирующими инстанциями, уполномоченными Министерством Внешнеэкономических Связей и Торговли.).

## Глава VIII Сбыт готовой Продукции

Статья 20 Продукция совместного предприятия продается как на Китайском рынке, так и на иностранных рынках, причем экспортная квота составляет \_\_\_%, а квота внутреннего рынка - \_\_\_%.

*(Примечание: ежегодный процент и сумма внешних и внутренних продаж прописывается в соответствии с конкретной ситуацией; в нормальных условиях сумма экспорта должна, по меньшей мере, отвечать нуждам инвалютных расходов совместного*

Article 18 The technology transfer fee shall be paid in royalties. The royalty rate shall be X % of the net sales value of the products turned out. The term for royalty payment is the same as the term for technology transfer agreement stipulated in Article 19 of this contract.

Article 19 The term for the technology transfer agreement signed by joint venture company and Party B is X years. After the expiration of the technology transfer agreement, the joint venture company shall have the right to use, research and develop the imported technology continuously. (Note: The term for a technology transfer agreement is generally no longer than 10 years, and it shall be approved by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade or other examination and approval authorities entrusted by the Ministry for Foreign Economic Relations and Trade.)

## Chapter VIII Selling for Products

Article 20 The products of joint venture company will be sold both on Chinese market and on overseas market, the export part accounts for \_\_\_%, and \_\_\_% for domestic market.

*(Note: An annual percentage and amount for outside and inside selling will be written out according to practical situations, in normal conditions, the amount for export shall at least meet the needs of foreign exchange expenses of the joint venture company.)*

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

предприятия.).

Статья 21 Продукция может продаваться на внешнем рынке по следующим каналам:

Совместное предприятие может прямо продавать свою продукцию на внешнем рынке. При этом квота составляет \_\_\_%. Совместное предприятие может подписать торговые контракты с Китайскими внешнеторговыми компаниями, наделив их полномочиями торговых агентств или эксклюзивных торговых агентств, что составит квоту в \_\_\_%. Совместное предприятие может доверить Стороне В продажу своей продукции, что составит квоту в \_\_\_%.

Статья 22 (Продажами) продукции совместного предприятия, которая будет продаваться в Китае, занимаются Китайские коммерческие организации с помощью агентств или эксклюзивных продавцов; такую продукцию также может напрямую продавать само Совместное предприятие.

Статья 23 Для обеспечения гарантийного обслуживания продукции, продаваемой как в Китае, так и за его пределами, Совместное предприятие может создать торговые филиалы для гарантийного обслуживания как в Китае, так и за его пределами с одобрения соответствующего Китайского учреждения.

Статья 24 Товарный знак совместного предприятия: \_\_\_\_\_.

## Глава IX Совет Директоров

Статья 25 Дата регистрации совместного предприятия считается также и датой учреждения совета директоров совместного

Article 21 Products may be sold on overseas market through the following channel:

The joint venture company may directly sell its products on the international market, which accounts for \_\_\_\_%. The joint venture company may sign sales contract with Chinese foreign trade companies, entrusting them to be the sales agencies or exclusive sales agencies, which accounts for \_\_\_\_%. The joint venture company may entrust Party B to sell its products, which accounts for \_\_\_\_%.

Article 22 The joint venture's products to be sold in China may be handled by the Chinese materials and commercial departments by means of agency or exclusive sales, or may be sold by joint venture company directly.

Article 23 In order to provide maintenance service to the products sold both in China or abroad, the joint venture company may set up sales branches for maintenance service both in China or abroad subject to the approval of the relative Chinese department.

Article 24 The trade mark of the joint venture's product is \_\_\_\_\_.

## Chapter IX The Board of Directors

Article 25 The date of registration of the joint venture company shall be regarded as the date of the establishment of the board of directors of

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)



предприятия.

Статья 26 Совет директоров состоит из \_\_\_ директоров, из которых \_\_\_ назначаются стороной А, \_\_\_ - Стороной В, председатель совета директоров – стороной А, вице-председатель – Стороной В. Срок полномочий директоров, председателя и вице-председателя продолжается четыре года, таковой срок полномочий может возобновляться, если они будут постоянно назначаться соответствующими сторонами.

Статья 27 Совет директоров – высший орган управления совместным предприятием. Он решает главные вопросы, касающиеся совместного предприятия. Для принятия решений по важным вопросам, требуется единодушное одобрение. (Примечание: в соответствии с основным содержанием, перечисленным в Статье 36, Правилами по Выполнению Закона о Совместном Предприятии). Для принятия решений по остальным вопросам требуется лишь большинство или простое большинство. (Примечание: это недвусмысленно оговаривается в контракте).

Статья 28 Председатель совета директоров является законным представителем совместного предприятия. Если председатель не может по какой-то причине выполнять свои обязанности, он передает свои полномочия заместителю председателя или одному из директоров.

Статья 29 Совет директоров проводит по меньшей мере одно собрание в год. Собрание созывает и проводит председатель совета директоров. Председатель может созвать промежуточное собрание, основываясь на предложении, сделанном более чем одной третью от общего числа директоров. Протокол собрания хранится в

the joint venture company.

Article 26 The board of directors are composed of \_\_\_ directors, of which \_\_\_ shall be appointed by Party A, \_\_\_ by Party B. the chairman of the board shall be appointed by Party A, and its vice-chairman by Party B. the term of office for the directors, chairman and vice-chairman is four years, their term of office may be renewed if continuously appointed by the relevant party.

Article 27 The board of directors is the highest authority of the joint venture company. It shall decide and major issues concerning the joint venture company. Unanimous approval shall be required before any decisions are made concerning major issues. (Note: in conformity with the main contents listed in Article 36 of the Regulations for the Implementation of the Joint Venture Law). As for other matters, approval by majority or a simple majority shall be required. (Note: It shall be explicitly stipulated in the contract.)

Article 28 The chairman of the board is the legal representative of the joint venture company. Should the chairman be unable to exercise his responsibilities for some reasons, he shall authorize temporarily the vice-chairman or any other director to act on his behalf.

Article 29 The board of directors shall convene at least one meeting every year. The meeting shall be called and presided over by the chairman of the board. The chairman may convene an interim meeting based on a proposal made by more than one third of the total number of directors. Minutes of the meetings shall be placed on file.

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)



архиве.

**Глава X Текущее Руководство Компанией**

**Chapter X Business Management Office**

Статья 30 Совместное предприятие создает управленческую контору, которая осуществляет ежедневное руководство названной компанией. Управленческая контора имеет главного управляющего, рекомендованного стороной \_\_, заместителей генерального управляющего, рекомендованных стороной А и \_\_ стороной В. Генеральный управляющий и заместители генерального управляющего приглашаются советом директоров, их срок полномочий составляет \_\_ лет.

Article 30 The joint venture company shall establish a management office which shall be responsible for its daily management. The management office shall have a general manager, recommended by party \_\_\_\_; \_\_ deputy general managers. \_\_\_\_ recommended by party A; and \_\_\_\_\_ by party B. The general manager and deputy general managers shall be invited by the board of directors whose terms of office is \_\_\_\_ years.

Статья 31 Генеральный управляющий обязан выполнять решения собрания совета директоров и осуществлять повседневное руководство совместным предприятием. Заместители генерального управляющего помогают генеральному управляющему в его работе. Управленческая контора может назначить нескольких управляющих отделами, которые отвечают за работу соответствующих отделов компании, руководят делами, переданными им для выполнения генеральным управляющим или заместителями генерального управляющего, и несут ответственность за их выполнение.

Article 31 The responsibility of the general manager is to carry out various decisions of the board meeting and organize and conduct the daily management of the joint venture company. The deputy general managers shall assist the general manager in his work. Several department managers may be appointed by the management office, they shall be responsible for the works in various department of the company respectively, handle the matters handed over by the general manager and deputy general managers and shall be responsible to them.

Статья 32. В случае взяточничества или серьезного нарушения должностных обязанностей со стороны генерального управляющего или заместителей генерального управляющего, совет директоров может уволить их в любое время.

Article 32 In case of graft or serious dereliction of duty on the part of the general manager and deputy general managers, the board of directors shall have the power to dismiss them at any time.

**Глава XI Закупка Оборудования**

**Chapter XI Purchase of Equipment**

Статья 33 При закупке необходимого сырья,

Article 33 In its purchase of required raw

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

топлива, запасных частей, транспортных средств и офисного инвентаря и т.д., Совместное предприятие отдает предпочтение Китаю, в котором условия примерно те же самые.

Статья 34 В случае если Совместное предприятие доверяет Стороне В приобрести оборудование на внешнем рынке, закупку осуществляют лица, назначенные Стороной А.

## Глава XII Подготовка и Строительство

Статья 35. В течение периода подготовки и строительства, советом директоров создается управление по подготовке и строительству. Такое управление состоит из \_\_\_ человек, из которых \_\_\_ человек Стороны А, и \_\_\_ человек Стороны В. Такое строительное управление имеет одного управляющего, рекомендованного Стороной \_\_\_ и одного заместителя управляющего Стороны \_\_. Управляющий и заместитель управляющего назначаются советом директоров.

Статья 36. Строительное управление несет ответственность за следующую работу: изучение проекта, подписание контракта по строительному проекту, покупку и инспекцию оборудования, материалов и т.д., разработку главного графика строительного проекта, составление сметы расходов, контроль за денежными выплатами по проекту и итоговыми отчетами по проекту, составление управленческих методик и хранение документов, чертежей, материалов и прочего во время строительного этапа проекта.

Статья 37. Стороной А и Стороной В назначается Техническая группа, состоящая

materials, fuel, parts, means of transportation and articles for office use, etc, the joint venture company shall give first priority to purchase in China where conditions are the same.

Article 34 In case the joint venture company entrusts Party B to purchase equipment on overseas market, persons appointed by Party A shall be invited to take part in the purchasing.

## Chapter XII Preparation and Construction

Article 35 During the period of preparation and construction, a preparation and construction office shall be set up under the board of directors. The preparation and construction office shall consist of \_\_\_ persons, among which \_\_\_ persons will be from Party A, \_\_\_ persons from Party B. The preparation and construction office shall have one manager recommended by Party \_\_\_ and one deputy manager by Party \_\_\_\_\_. The manager and deputy manager shall be appointed by the board of directors.

Article 36 The preparation and construction office is responsible for the following concrete work; examining the designs of the project, signing project construction contract, organizing the purchasing and inspecting of relative equipment, materials, etc. working out the general schedule of project construction, compiling the expenditure plans, controlling project financial payments and final accounts of the project, drawing up managerial methods and keeping and piling documents, drawings, files and materials, ect., during the construction period of the project.

Article 37 A technical group with several technical personnel appointed by Party A and

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

из нескольких работников из числа технического персонала. Такая группа под руководством строительного управления отвечает за изучение, надзор, инспекцию, испытание, проверку и приемку проекта, качество проекта, оборудования, материалов и импортированной технологии.

Party B shall be organized. The group, under the leadership of the preparation and construction office, is in charge of the examination, supervision, inspection, testing, checking and accepting, and performance checking for the project design, the quality of project, the equipment and materials and the imported technology.

Статья 38. После одобрения проекта обеими сторонами компенсация всех расходов по содержанию штата строительного управления покрывается бюджетом проекта.

Article 38 After approved upon by both parties, the establishment, remuneration and the expenses of the staff of the preparation and construction office shall be covered in the project budget.

Статья 39. После завершения проекта и передаточных процедур строительное управление распускается с одобрения совета директоров.

Article 39 After having completed the project and finishing the turning over procedures, the preparation and construction office shall be dissolved upon the approval of the board of directors.

### Глава XIII Кадровая политика

### Chapter XIII Labor management

Статья 40 Трудовые соглашения, включающие в себя прием на работу, занятость, увольнение, уход на пенсию, зарплату, страхование, социальное обеспечение, денежные поощрения, штрафы и прочие вопросы, касающиеся персонала и рабочих совместного предприятия, заключаются между совместным предприятием и Профессиональным Союзом совместного предприятия коллективно или индивидуально в соответствии с "Правилами Китайской народной Республики о Труде и Найме на Совместных Предприятиях с Китайским и Иностранном Капиталом". Трудовые соглашения после их подписания хранятся в местном управлении труда и найма.

Article 40 Labor contract covering the recruitment, employment, dismissal and resignation, wages, labor insurance, welfare, rewards, penalty and other matters concerning the staff and workers of the joint venture company shall be drawn up between the joint venture company and the Trade Union of the joint venture company collectively or individually in accordance with the "Regulations of the People's Republic of China on Labor management in Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment and its Implementation Rules." The labor contracts shall, after being signed, be filed with the local labor management department for the record.

Статья 41 Назначение руководящего управленческого персонала, рекомендованного обеими сторонами, их

Article 41 The appointment of high-ranking administrative personnel recommended by both parties, their salaries, social insurance, welfare

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

жалование, социальное страхование и социальное обеспечение и уровень дорожных расходов и т.д. решаются собранием совета директоров.

and the standard of traveling expenses, etc. shall be decided by the meeting of the board of directors.

#### **Глава XIV Налоги, Финансы и Аудит**

#### **Chapter XIV Taxes, Finance and Audit**

Статья 42 Совместное предприятие выплачивает налоги в соответствии с Китайскими законами и правилами.

Article 42 Joint Venture company shall pay various taxes in accordance with the stipulations of Chinese laws and other relative regulations.

Статья 43 Штатные служащие и рабочие совместного предприятия выплачивают индивидуальные подоходные налоги в соответствии с Законом о "Подоходном Налоге с Физических Лиц Китайской Народной Республики".

Article 43 Staff members and workers of the joint venture company shall pay individual income tax according to the "Individual Income Tax Law of the People's Republic of China."

Статья 44 Ассигнования в резервные фонды, фонды расширения совместного предприятия, фонд социального обеспечения, а также премии для штатных работников производятся в соответствии с положениями "Закона Китайской Народной Республики о Совместных Предприятиях с Китайским и Иностраным Капиталом". Ежегодная пропорция ассигнований определяется советом директоров сообразно положению дел совместного предприятия.

Article 44 Allocations for reserve funds, expansion funds of the joint venture company and welfare funds and bonuses for staff and workers shall be set aside in accordance with the stipulations of the "Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment". The annual proportion of allocation shall be decided by the board of directors according to the business situations of the joint venture company.

Статья 45 Налоговый период совместного предприятия начинается 1 января и заканчивается 31 декабря. Все ваучеры, квитанции, статистические документы и отчеты должны быть на Китайском языке. (Примечание: иностранный язык может быть использован по взаимному согласию.).

Article 45 The fiscal year of the joint venture company shall be from January 1 to December 31. All vouchers, receipts, statistic statements and reports, account books shall be written in Chinese. (Note: A foreign language can be used concurrently with mutual consent.)

Статья 46 Финансовые проверки совместного предприятия проводятся аудитором, зарегистрированным в Китае, отчеты об аудите представляются совету директоров и генеральному управляющему.

Article 46 Financial checking and examination of the joint venture company shall be conducted by an auditor registered in China and reports shall be submitted to the board of directors and the general manager. In case

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

В случае если сторона В считает необходимым нанять иностранного аудитора, зарегистрированного в другой стране, для проведения ежегодной финансовой проверки, то Сторона А должна дать на это свое согласие. Все расходы при этом ложатся на Сторону В.

Party B considers it is necessary to employ a foreign auditor registered in other country to undertake annual financial checking and examination, Party A shall give its consent. All the expenses thereof shall be borne by Party B. In case Party B considers it is necessary to employ a foreign auditor registered in other country to undertake annual financial checking and examination, Party A shall give its consent. All the expenses thereof shall be borne by Party B.

Статья 47 В первые три месяца каждого налогового периода генеральный управляющий готовит балансовый отчет за прошлый год, а также отчет о прибылях и убытках и предложения, касающиеся распределения прибылей и передает их совету директоров для изучения и одобрения.

Article 47 In the first three months of each fiscal year, the general manager shall prepare previous year's balance sheet, profit and loss statement and proposal regarding the distribution of profits, and submit them to the board of directors for examination and approval.

**Глава XV Срок Существования Совместного Предприятия**

**Chapter XV Duration of the Joint Venture**

Статья 48 Срок существования совместного предприятия - \_\_\_\_ лет. Создание совместного предприятия начинается с даты выдачи совместного предприятия лицензии на предпринимательскую деятельность. Заявка на продление срока существования, предложенная одной стороной и единодушно одобренная советом директоров, передается в Министерство Внешнеэкономических Связей и Торговли (или уполномоченный им контрольный орган) за шесть месяцев до даты истечения срока существования совместного предприятия.

Article 48 The duration of the joint venture company is \_\_\_\_ years. The establishment of the joint venture company shall start from the date on which the business license of the joint venture company is issued. An application for the extension of the duration, proposed by one party and unanimously approved by the board of directors, shall be submitted to the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade (or the examination and approval authority entrusted by it) six months prior to the expire date of the joint venture.

**Глава XVI Передача Активов после Истечения Срока Существования**

**Chapter XVI The Disposal of Assets After the Expiration of the Duration**

Статья 49 По истечении срока существования или прекращении

Article 49 Upon the expiration of the duration or termination before the date of expiration of

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)



существования совместного предприятия до даты такого истечения, его ликвидация осуществляется согласно соответствующему закону. Ликвидные активы распределяются в соответствии с пропорциями капиталовложений Стороны А и Стороны В.

the joint venture, liquidation shall be carried out according to the relevant law. The liquidated assets shall be distributed in accordance with the proportion of investment contributed by Party A and Party B.

## Глава XVII Страхование

## Chapter XVII Insurance

Статья 50 Страховые полисы совместного предприятия по различным видам рисков подписываются с Народной Страховой Компанией Китая. Типы, размер и срок страховки решаются советом директоров в соответствии с правилами Народной Страховой Компании Китая.

Article 50 Insurance policies of the joint venture company on various kinds of risks shall be underwritten with the People's Insurance Company of China. Types, the value and duration of insurance shall be decided by the board of directors in accordance with the stipulations of the People's Insurance Company of China.

## Глава XVIII Изменение, Исправление и Расторжение Контракта

## Chapter XVIII The Amendment, Alteration and Termination of the Contract

Статья 51 Изменение контракта или других приложений вступает в силу после подписания письменного соглашения Стороной А и Стороной В и одобрения первичной инстанцией.

Article 51 The amendment of the contract or other appendices shall come into force only after the written agreement signed by Party A and Party B and approved by the original examination and approval authority.

Статья 52 В случае неспособности выполнять контракт или продолжить работу по причине тяжелых убытков на протяжении ряда лет, форс-мажора или недееспособности предприятия, срок существования совместного предприятия и действия контракта с единодушного одобрения совета директоров и первичной инстанции прекращается до истечения срока.

Article 52 In case of inability to prefer the contract or to continue operation due to heavy losses in successive years, force majeure, or not being able, the duration of the joint venture and the contract shall be terminated before the time of expiration after unanimously agreed upon by the board of directors and approved by the original examination and approval authority.

Статья 53 Если Совместное предприятие оказывается неспособна продолжать свою деятельность или достичь предпринимательской цели, оговоренной в контракте, в силу того, что одна из

Article 53 Should the joint venture company be unable to continue its operations or achieve the business purpose stipulated in the contract due to the fact that one of the contracting parties fails to fulfill the obligations prescribed by the

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

заклучивших настоящий контракт сторон не может выполнять свои обязательств, предписанные настоящим контрактом или коллективными обязательствами или серьезно нарушает положения контракта или коллективные обязательства, то такая сторона считается расторгнувшей контракт в одностороннем порядке. Другая сторона имеет право расторгнуть контракт на основании положений такого контракта после одобрения первичной инстанции, а также потребовать возмещения убытков. В случае если Сторона А и Сторона В совместного предприятия соглашаются продолжать свою деятельность, то сторона, не способная выполнять свои обязательства, несет ответственность за экономические убытки, понесенные совместным предприятием.

### **Глава XIX Ответственность за Нарушение Контракта**

Статья 54 Если или Сторона А или Сторона В не может своевременно внести взносы согласно положениям, определенным в Главе 5 настоящего контракта, нарушившая обязательства сторона выплачивает другой стороне X% взноса, начиная с первого месяца после истечения крайнего срока. Если нарушившая сторона не может сделать такие выплаты 3 месяца спустя, то она выплачивает другой стороне накопленную сумму в размере X% взноса. В дополнение к этому, другая сторона имеет право расторгнуть контракт и потребовать возмещения убытков от нарушившей стороны на основании положений статьи 53 настоящего контракта.

Статья 55 Если настоящий контракт частично или полностью и его приложения не выполняется по вине одной из сторон, ответственность за вызванные этим

contract and articles of association, or seriously violate the stipulations of the contract and articles of association, the party shall be deemed as unilaterally terminates the contract. The other party shall have the right to terminate the contract in accordance with the provisions of the contract after approved by the original examination and approval authority as well as to claim damages. In case Party A and Party B of the joint venture company agree to continue the operation, the party who fails to fulfill the obligations shall be liable to the economic losses thus caused to the joint venture company.

### **Chapter XIX Liabilities for Breach of Contract**

Article 54 Should either Party A or Party B fails to pay on schedule the contributions in accordance with the provisions defined in Chapter 5 of this contract, the breaching party shall pay to the other party \_\_\_\_% of the contribution starting from the first month after exceeding the time limit. Should the breaching party fails to pay after 3 months, an accumulative total of \_\_\_\_% of contribution shall be paid to the other party. In addition, the other party shall have the right to terminate the contract and to claim damages to the breaching party in accordance with the stipulations in Article 53 of the contract.

Article 55 Should all or part of the contract and its appendices be unable to the fulfilled owing to the fault of one party, the breaching party shall bear the responsibilities thus caused.

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)



последствия несет нарушившая сторона. Если в этом виноваты обе стороны, то они несут соответствующую пропорциональную ответственность согласно сложившейся ситуации.

Статья 56 Для гарантии выполнения настоящего контракта и его приложений, Сторона А и Сторона В предоставляют друг другу банковские гарантии.

## Глава XX Форс-Мажор

Статья 57 Если какая-либо из сторон, заключивших настоящий контракт, не может выполнять свои обязательства по причине форс-мажора, такого как землетрясение, тайфун, наводнение, пожар или война или других непредсказуемых событий, а их возникновение и последствия невозможно предотвратить, такая пострадавшая сторона обязана незамедлительно известить о произошедшем другую сторону и в течение 15 дней после этого представить подробную информацию о произошедших событиях, а также юридически правомочный документ, выданный соответствующей общественной нотариальной организацией для объяснения причин неспособности выполнять или с опозданием выполнять настоящий контракт частично или полностью. Обе стороны обязаны посредством консультаций решить, продолжать ли далее выполнение контракта или же отложить его выполнение по причине событий, повлиявших на такое выполнение.

## Глава XXI Применимое Право

Статья 58 Составление настоящего контракта, его правомочность, толкование, выполнение и урегулирование споров по

Should it be the fault of both parties, they shall bear their respective responsibilities according to actual situations.

Article 56 In order to guarantee the performance of the contract and its appendices, both Party A and Party B shall provide each other the bank guarantees for the performance of the contract.

## Chapter XX Force Majeure

Article 57 Should either of the parties to the contract be prevented from executing the contract by force majeure, such as earthquake, typhoon, flood, fire and war and other unforeseen events, and their happening and consequences are unpreventable and unavoidable, the prevented party shall notify the other party by cable without any delay, and within 15 days thereafter provide the detailed information of the events and a valid document for evidence issued by the relevant public notary organization for explaining the reason of its inability to execute or delay the execution of all or part of the contract. Both parties shall, through consultations, decide whether to terminate the contract or to exempt the part of obligations for implementation of the contract or whether to delay the execution of the contract according to the effects of the events on the performance of the contract.

## Chapter XXI Applicable Law

Article 58 The formation of this contract, its validity, interpretation, execution and settlement of disputes shall be governed by the

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

нему подчиняются законам Китайской Народной Республики.

laws of the People's Republic of China.

## Глава XXII Урегулирование Споров

## Chapter XXII Settlement of Disputes

Статья 59 Все споры, возникающие в связи с настоящим Контрактом, передаются в Китайскую Арбитражную Комиссию по вопросам Международной Экономики и Торговли для арбитража, который будет проводиться в Шэньчжэне в соответствии с арбитражными правилами названной Комиссии, действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон, применяемым правом является законодательство КНР. Невзирая на обращение в арбитраж, если не согласовано иное, обе стороны обязаны и далее выполнять обязательствами, предусмотренные настоящим контрактом,.

Article 59 Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in Shenzhen in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties and the applicable law is the material law of P.R.C. Notwithstanding any reference to arbitration, both Parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless otherwise agreed.

Статья 60 В течение арбитражного разбирательства контракт неукоснительно выполняется обеими сторонами за исключением спорных вопросов.

Article 60 During the arbitration, the contract shall be executed continually by both parties except for matters in disputes.

## Глава XXIII Язык

## Chapter XXIII Language

Статья 61 Контракт должен быть написан на китайском языке и на \_\_\_ языке. Оба варианта являются в равной степени аутентичными. В случае каких-либо расхождений между вышеназванными вариантами, преобладающую силу имеет Китайский вариант.

Article 61 The contract shall be written in Chinese version and in \_\_\_ version. Both languages are equally authentic. In the event of any discrepancy between the two aforementioned versions, the Chinese version shall prevail.

## Глава XXIV Срок действия Контракта и Прочее

## Chapter XXIV Effectiveness of the Contract and Others

Статья 62 Приложения, составленные в соответствии с принципами настоящего

Article 62 The appendices drawn up in accordance with various principles of this

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

контракта, являются неотъемлемой частью контракта, включая: соглашение о проекте, соглашение о передаче технологии, торговое соглашение....

contract are integral part of this contract, including: the project agreement, the technology transfer agreement, the sales agreement.....

Статья 63 Контракт и его приложения вступают в силу начиная с даты одобрения Министерством Внешнеэкономических Связей и Торговли Китайской Народной Республики (или уполномоченных Министерством инстанций).

Article 63 The contract and its appendices shall come into force beginning from the date of approval by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China (or its entrusted examination and approval authority).

Статья 64 При отправке телеграфом или телексом Стороной А или Стороной В извещений, связанных с правами и обязанностями сторон, необходимо вслед за ними отправить почтой письмо с аналогичными текстами. Такие извещения отправляются по юридическому адресу, указанному в настоящем контракте.

Article 64 Should notices in connection with any party's rights and obligations be sent by either Party A or Party B by telegram or telex., etc. the written letter notices shall be also required afterwards. The legal addresses of Party A and Party B listed in this contract shall be the addressee's addresses.

Статья 65 Контракт подписан в \_\_\_\_, Китай, полномочными представителями обеих сторон \_\_ (дата), 20 \_\_ (год).

Article 65 The contract is signed at \_\_\_\_, China by the authorized representative of both parties on \_\_\_\_, 20\_\_.

За Сторону А  
(подпись)

За Сторону В  
(подпись)

For Party A  
(Signature)

For Party B (Signature)  
(Signature)

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20\_\_ (commercial stamp)